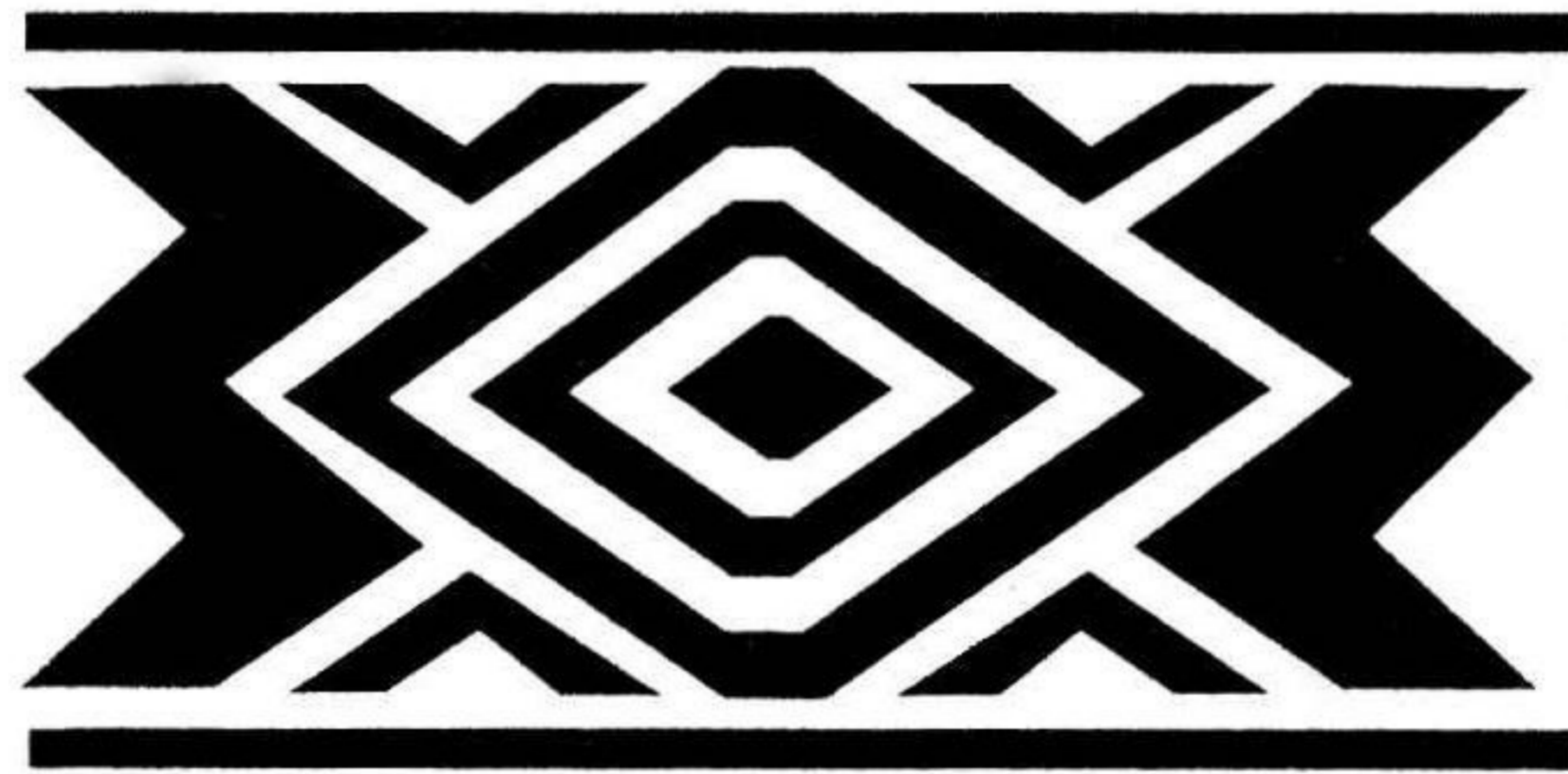


**ESTRUCTURAS LINGÜÍSTICAS
INDOAMERICANAS**



FUTURO EN KAINGANG DEL SUR (GE): ALGUNAS POSIBILIDADES DE LECTURA

Future Time in the Southern Kaingang (Ge): some possibilities of lecture

Solange Aparecida Gonçalves

Universidad Estadual de Campinas. Campinas (SP)/ Brasil.

e-mail: so_goncalves@ig.com.br

En este trabajo presento algunas posibilidades para la expresión del Tiempo Futuro en el kaingang del sur (Ge), mostrando que su interpretación temporal no se restringe a la oración, sino que se extiende a la organización de la temporalidad discursiva de la lengua. Vamos a ver que varios medios pueden ser usados para expresar una perspectiva futura, y de eso se generan distintas interpretaciones del Futuro.

Palabras Clave: kaingang del sur; Tiempo Futuro; Momento de Referencia; temporalidad discursiva.

In this work I present some possibilities for the expression of Future Time in the Southern Kaingang (Ge), showing that its temporal interpretation is not limited to the sentence, but extends to the organization of discursive temporality in that language. We will see that several features can be used to express a future perspective, resulting in different readings of Future.

Key Words: Southern Kaingang; Future Time; Moment of Reference; discursive temporality.

1. Introducción

La lengua kaingang (familia Ge, tronco Macro-Ge, Rodrigues (167)) es hablada por uno de los cinco pueblos indígenas más populosos de Brasil. En este trabajo presento las diferentes posibilidades para expresar el Tiempo Futuro en kaingang del Sur, mostrando que su interpretación temporal no se restringe a la oración. El Futuro en esta lengua puede manifestarse por adjuntos adverbiales que localizan eventos temporales en una relación de posterioridad al Momento de la Enunciación o por medio de sufijación del morfema {j} a verbos, Aspectos y nombres. Puede tenerse aún otras lecturas de Futuro en ciertos contextos y que serán aquí evaluadas intentando desprender sus diferentes usos y establecer las posibles lecturas alternativas, como la de modalidad epistémica. Los datos fueron recogidos por la investigadora junto a la comunidad kaingang del Río Grande del Sur y corresponden a grabaciones de narrativas y conversaciones espontáneas¹.

2. Tiempo y Tiempo Futuro: Algunas observaciones iniciales

Tiempo es una categoría deíctica, como un punto de anclaje, como cita Bertinetto (23) al referirse a Tempo lingüístico: ..si intende invece il sistema di relazioni temporali che possono essere veicolate dai signi linguistici. Queste hanno il proprio fulcro nell'atto di parola, ossia nell'attualità del processo di enunciazione: quando emettiamo un messaggio, noi fissiamo anche (esplicitamente o implicitamente) un punto di ancoraggio rispetto al quale possiamo calcolare un prima o un dopo.

Comrie define: "Tense is grammaticalised expression of location in time" (9).

De modo general, la categoría de Tiempo (tense), como sugiere

¹ Además del material informado, contamos con ejemplos de oraciones elicítadas con la contextualización y otras informaciones oriundas de fuentes diversas y de diferentes autores podrán ser utilizados y estarán indicados en el propio cuerpo del trabajo.

Givón (285), envuelve la sistemática codificación de relación entre dos puntos a lo largo de la ordenación linear del tiempo: el tiempo de referencia y el tiempo del evento.

En términos de Tiempo Futuro, se puede decir que la Lingüística lo define como localizando la situación o un evento en un tiempo subsiguiente al momento presente (este localizado en un punto imaginario 'cero' en una línea de tiempo). Sin embargo, esa discusión conceptual para la categorización de tiempo puede seguir diferentes caminos (sea esa referencia temporal una expresión de simultaneidad, anterioridad o posterioridad). No pretendo traer esa discusión aquí y algunas definiciones más generales presentadas arriba parecen ser suficientes para lo que me propongo mostrar en el trabajo².

Muchas teorías sobre el Tiempo han recibido diferentes influencias del trabajo de Hans Reichenbach (287 et seq.) en el cual él analiza para el inglés³ la distinción semántica entre formas temporales verbales en términos de relación a tres puntos o momentos temporales, los cuales él identifica como: i) *el Momento de la Enunciación* (MF = por sus siglas en portugués, *Momento da Fala*); ii) *el Momento del Evento* (ME): así llamado el momento (o instante, intervalo) en el cual se desarrolla (desarrolló o desarrollará) el evento en cuestión localizado a partir de MF; iii) *el Momento de Referencia* (MR).

Cuando se trata de presente, pasado, futuro se establece una relación de simultaneidad, anterioridad o posterioridad entre este momento y algún otro tomado como referencia. Utilizo a lo largo del trabajo básicamente esa propuesta presente en Reichenbach al referirme a estos tres momentos. Recuerdo, entretanto, que Comrie (122 et seq.), a pesar de exponer una representación de estos tres momentos similar a Reichenbach, introduce algunas modificaciones en la teoría de este último autor.

² Pero observo que estaré apuntando, cuando sea necesario, otras opciones conceptuales.

³ Cuyo análisis se puede extender a otras lenguas.

Y, un importante punto que pienso es interesante para la propuesta de esta exposición de Tiempo en la lengua Kaingang es la posibilidad, sustentada por Comrie, de múltiples puntos de referencia. Veremos que eso será relevante en discusiones a lo largo de este trabajo en explicaciones de referencias temporales.

Hechas esas consideraciones iniciales, retorno entonces, para el Kaingang.

3. Tiempo futuro en kaingang del sur

En kaingang hay diferentes formas para expresar Futuro y que pueden o no tener implicaciones modales o de modalidad. Como ya es citado anteriormente, el Tiempo Futuro en esta lengua puede ser expresado con uso de adjuntos temporales que localizan el evento en un momento posterior al MF. Por ejemplo, con la utilización de *vajka* 'mañana' como se observa en (1) abajo⁴:

- (1) *Kÿ ag tÿ⁵ Fongue mÿ ge mÿ hamã:*
 entonces 3PL MS *Fongue* para decir PFV MD
kakrã vajka ke ag tóg hamã ojto óra ki,
 suegro mañana decir 3PL MS MD ocho horas en
rã tÿ tã kã sa ka ke ag tóg hamã.
 sol MS allá lejos (en) colgar entonces hacer 3PL MS MD
Kÿ ag tÿ ag mré ráráj hãn kÿ.

entonces 3PL MS 3PL con luchar, pelear.FUT salir entonces
 (Fuente: Texto Vãfy, 2002)⁶

⁴ Abreviaciones utilizadas: CLF:F - clasificador femenino/ marcación para femenino; DEM - demostrativo; DIR - dirección; FUT- futuro; HAB - aspecto habitual; INDF- pronombre indefinido; IPFV- imperfectivo; LOC - locativo; MD- marcador discursivo; MP - marcador de posición; MS - marca de Sujeto; MS:NEG - marca negativa de Sujeto; PST - pasado; PFV- perfectivo; PL - plural; SG - singular; 1 - 1ª persona; 2 - 2ª persona; 3 - 3ª persona; 3SG.F - 3ª persona singular -femenino; 3PL.F - 3ª persona plural -femenino; [1SG]MS - primera persona singular + marcación de Sujeto; [3SG]MS - tercera persona singular + marcación de Sujeto.

⁵ El cacique Fongue, nacido en Guarita (RS), fue un importante líder para los kaingang del siglo XIX y muchas historias son contadas tiendo este líder como principal personaje.

⁶ Iniciado en 2001, Vãfy es un programa de formación de maestros kaingang en la modalidad Magisterio Específico Indígena de 2º grado, coordinado por la Funai - Paso Fundo, Unijuí, Universidad de Paso Fundo y Asociación de Maestros Bilingües Kaingang-Guaraní. Algunos trechos aquí utilizados son de 2002 y se originan de grabaciones de los maestros en sus respectivas áreas con otros hablantes.

'Entonces ellos le dijeron así a *Fongue*: "suegro ellos dijeron que es mañana a las ocho horas, cuando el sol esté ahí". Entonces ellos se fueron a pelear con ellos'.

Otra manera de expresar Futuro es por el uso de sufijo {j} a verbos, Aspectos y a nombres. En estos casos normalmente se hace un Futuro simple: el MF es anterior al MR que coincide con el ME (MF-MR, ME).

Inicio, entonces, presentando algunos ejemplos de marcación de Futuro en los verbos.

Obsérvese en este trecho abajo el verbo *ve* ('ver, mirar') con la marcación de futuro- *vej* - y que está siendo utilizado con sentido de 'va a cuidar', 'cuidará'. En esta conversa la persona hablaba sobre las 'madre de ellas' que pedían a *Topẽ* por la cura de los hijos cuando estos se enfermaban. Y, complementó con algo así: 'cuando se pide, aún sin conocerlo, Él cuidará, mirará por los pedidos (de ellas)':

(2) -*M̃nh fag ne t̃y h̃ara ser ṽas̃y Topẽ m̃y to t̃i*, *ke fag t̃y t̃i*.

madre 3PL dice-que pero así antiguamente *Topẽ* para contar HAB decir 3PL.F MS HAB

- "Las madres antiguamente ya le contaban a Dios", decían ellas'.

Ēg Topẽ ki kaqt̃iq ra ěg t̃y Topẽ t̃y ěg vej, ke t̃i,

1PL *Topẽ* no saber / ignorar a pesar de 1PL MS *Topẽ* MS 1PL ver.FUT decir HAB

ham, ón⁷ k̃y.

MD 'hacer de cuenta' entonces

'Aún sin conocer a 'Dios' nosotros decimos, 'Dios' cuidará' (de nosotros).

En (3) el verbo *mũ* 'ir.PL' está marcado con una referencia futura - *mũj* :

⁷ Hay otras traducciones posibles para *ón*: 'hacer de cuenta', 'algo en vano', 'mentir', 'algo dicho de broma'; pero en este caso es más difícil traducirlo literalmente, pues tiene un sentido más abstracto, tal vez más próximo de 'hacer de cuenta', 'experimentar', 'decir sin compromiso'.

(3)... *Kÿ ag pi tag ki mÿj mÿ, ke mÿ hamã.*

'... Entonces ellos no van a ir (no irán) de aquí, dijeron'.

Ya en el ejemplo que sigue es posible observar tanto verbos como aspectuales marcados para Futuro:

(4)

Hãra Fongue jita inh pi vaj tu mãj ké,
pero Fongue dice-que 1SG MS:NEG amanecer esperar.FUT decir.PST

ÿri sa ag mré kej, kuty tag kã
hoy [1SG]MS 3PL con,junto hacer.FUT noche DEM en

sa ag mré kej mÿ,
[1SG]MS 3PL con,junto hacer.FUT PFV

kuty tag kã sa ga kygrãrã rã ja mÿ, ken jítóg.

noche DEM en [1SG]MS tierra abatir, zurrar comenzar PFV PFV decir dice-que
'Pero Fongue dijo que no iría esperar hasta mañana, "hoy voy a luchar con ellos, esta noche voy a luchar con ellos, esta noche yo voy a zurrar la tierra"'.
.....

Javo tá vajkÿ rã tÿ ãn kã sa ka, ke mÿ hamã, nove hora.
sin embargo LOC mañana sol MS LOC [1SG]MS cuando decir PFV MD nueve horas
'Sin embargo él dijo mañana cuando el sol esté ahí a las nueve horas'.

Hãra ta se inh pi rã tu mãj mÿ, ke; ÿri ag mré kej mÿ,
pero MS así 1SG MS:NEG sol esperar.FUT PFV decir hoy 3PL con hacer.FUT PFV
kuty tag kã sa ag mré kej mÿ (inh),
noche DEM LOC [1SG]MS 3PL con hacer.FUT PFV (1SG)

kÿ inh pi jãn⁸ mÿ gé, ÿn rãrá sór mÿ pi jãn,
entonces 1SG MS:NEG comer PFV también INDF pelear, luchar querer PFV MS:NEG comer
ÿn rãrá sór pi karnã ko tÿj,
INDF pelear, luchar querer MS:NEG carne comer HAB.FUT
êg tÿ karnã kon kÿ ag tÿ êg kygrãrã kãn mÿ.

⁸ En Wiesemann 114 encontramos jën (jãn) como v. intransitivo 'comer' y la forma ko para v. 'comer' transitivo.

'Pero él dijo: yo no voy a esperar (no esperaré) el sol hoy enfrente, en esta noche lucharé contra ellos; (yo) y tampoco voy a comer, quien quiera luchar no comerá nada, quien quiere luchar no come carne. Si nosotros comemos carne ellos van a matarnos a todos nosotros'.

En este ejemplo (4) llamo atención para dos ocurrencias del verbo 'esperar' *tu mā* (o *to mā*) que está con marcación de futuro *tu māj*, ambas con la acción del Sujeto negada por *pi*: 'no esperaré, no voy a esperar' (el sol, el amanecer... para luchar con ellos!). Y también para el verbo *ke* 'hacer', en el futuro - *kej*; que, en este contexto, junto con *mré* 'con', gana un sentido de lidiar: 'lidiaré', 'enfrentaré' (nótese que la narración es de una batalla... por eso el 'luchar, abatir, zurrar'...). Todavía en este enunciado encontramos el Aspecto Habitual *tĩj* con la suma de $\{j\}$ - su forma futura *tĩj*, que sugiere una situación con ocurrencia habitual futura, o sea, para 'pelear, luchar', normalmente no se debe comer carne o no se comerá carne.../ quién quiere pelear no va a comer carne... Observemos que en esa construcción lo importante parece ser realmente la relación entre Momento de Referencia y Momento del Evento: hay una relación cronológica entre el momento de 'querer pelear' (que aún no es el momento de la pelea, sino antes de ese momento) y el momento de 'comer o dejar de comer carne'; teniendo el deseo de luchar; o sea, teniendo sentido y asumido el estado de 'querer luchar' (que vino antes), el Kaingang dejará de comer carne (después de eso, y concomitante con la continuidad del deseo), hasta que llegue el momento de la lucha propiamente. Entonces, el ME es aquel en el que 'no comerá carne', momento este que es posterior al MR (la referencia, o momento de referencia es aquel momento en que se definió el deseo de pelear). En razón de eso, de la no coincidencia entre MR e ME, estando este último situado después del primero, quien habla emplea el Tiempo Futuro, independientemente, entonces, del MF que, en este caso, no coincide ni con MR ni con ME. En otras palabras, hay una situación en que ninguno de los momentos coincide. En este caso: **MF > ME > MR** (o sea: o MF es posterior a el ME, que está

allá en el pasado, pero el ME es posterior a el MR y, del punto de vista do MR es que el hablante emplea marca de Futuro). Las varias combinaciones posibles entre MF, MR y ME permiten que otras variables sean consideradas por el hablante en la elección del uso de la categoría temporal. Eso es lo que torna posible que un evento (o sea, un ME) anterior al MF pueda ser expresado en el Futuro, desde que el MR de la expresión lingüística sea algo cronológicamente anterior a aquel ME.

Otro trecho de diálogo en el cual el Aspecto está con marcación de Futuro se encuentra en:

- (5) K: *Hāra ag t̃y monh t̃y taki t̃i, ke ra kā... pi motor t̃ig ham.*
 pero 3PL MS buey MS LOC HAB hacer para entonces NEG motor HAB.PST MD
 'Pero en esa época ellos lo hacían con buey, no había motor'.
 V: *Áu ...k̃y t̃y, ser roda han t̃ij ha.*
 Si entonces MS así rueda hacer HAB.FUT ahora
H̃y', javo t̃y taki jóm ke jā ser ham.

Si y, sin embargo MS LOC 'derramar' hacer MP así MD
 'Si... entonces él vivía haciendo rueda. Si, y quedaba derramando aquí'.

(5) es un trecho de una conversación donde dos personas están hablando sobre la época de infancia de ellas. Al inicio de la conversa, no reproducida aquí, son citados los recuerdos de una de ellas: i) el padre tenía un ingenio; ii) la prima (*Nevó*) vino a buscar caña en el cañaverl del papá; iii) la prima descascó la caña y se la dio a ella (narradora/enunciadora); de los cuales ella, actualmente, tiene una breve memoria, ella recuerda un poco. Pero al final de la conversa ellas retoman el asunto del 'padre (de una de ellas) que tiene el ingenio' y es interesante notar la utilización de *t̃ij* en (V) como una extensión semántica para 'vivir', 'andar'. Vea que en (K) la señora decía que 'antiguamente no tenía usualmente 'motor'' - ella se estaba refiriendo a no tener habitualmente 'ese instrumento, esa herramienta' para moler la caña. Ella utilizó *t̃ig* - un habitual en el pasado. Y, la respuesta

de la otra señora en (V) se dio con la utilización de una forma aspectual marcada para Futuro, pues el hecho de que ella estaba contando sucedía en un momento siguiente; un evento que sucedería después; por ejemplo, tal vez después de la cosecha.....como no tenía motor, la molienda de la caña era hecha manualmente... 'haciendo la rueda'. Por eso 'él vivía haciendo la rueda'. Se observa en este ejemplo que hay una perspectiva de referencia temporal que no coincide con el MF, que está narrando el evento pasado; y tampoco hay una coincidencia del ME 'cosechar la caña' con el ME 'hacer la rueda, o moler la caña'. Son múltiples acontecimientos y el evento que ocurre en un momento posterior en relación a los anteriores, aunque contado como algo pasado, al ser marcado como futuro, muestra la opción de otra perspectiva temporal del hablante, al narrar.

Pero surge una pregunta: ¿por qué se tiene la posibilidad de marcar futuro en el verbo y en el Aspecto? ¿Qué distingue esos dos usos? Para llegar a esa respuesta, muestro otra ejemplificación y una explicación que me fue dada por un profesor kaingang (el Aspecto *mũ* está entre paréntesis porque es opcional aquí):

- (6) *Vajka êg tÿ aura kej (mũ),*
 mañana 1PL MS clase hacer.FUT (PFV)
hãra pi ag mÿ ke tÿj (mũ).
 pero MS:NEG 3PL MS hacer HAB.FUT (PFV) (Kókáj, 2009 – comunicación personal)

Traducida de esta manera por él: 'Mañana nosotros tendremos clases pero no para ellos'. Según su explicación: en la primera oración, usó *kej* porque es la acción de tener clases en el futuro, o sea, 'mañana va a suceder, va a haber clases (para nosotros)'. Y en la segunda oración, lo que se levanta es que 'ellos no van a tener (la clase)'. En otras palabras, él me estaba explicando, en ese ejemplo, que el futuro marcado en el Verbo llamaba la atención para la acción que sucedería ('la acción de tener clases'), mientras la marcación del futuro en el Aspecto llamaba la atención para el Sujeto dentro del evento, del acontecimiento (añadía aún cuando en esta segunda oración yo no podría utilizar *kej*).

Observando los ejemplos ya señalados y para esta explicación, parece plausible sugerir la hipótesis que la utilización de la marcación de Futuro en el verbo o en el Aspecto depende de lo Foco. Si el enfoque (de la enunciación, de la narración) está en un evento futuro, entonces el verbo será marcado para Futuro. Mientras que, si el foco recae sobre el(los) Sujeto(s), entonces se da la utilización del Futuro marcado en el Aspecto. Así, por ejemplo, en (4) tenemos la acción de pelear, de luchar, de lidiar (con el enemigo) marcada con la utilización del verbo *ke* en el Futuro: *kej*. Cuando el enfoque está dirigido para el Sujeto - 'quien quiere pelear no comerá carne', no es el verbo 'comer' que está con marcación para Futuro, sino, el aspectual *tĩ - tĩj*.

Retomando los datos, hay todavía, en la lengua kaingang, la posibilidad de expresar referencia nominal futura con la utilización de la sufijación de *{j}* a algunos nombres que terminan en vocal - un Futuro Nominal - como se muestran en los ejemplos (7) e (8):

(7) *Inh máj ge fi t̃ vāfy vāne kej vār⁹*

1SG suegra.FUT así CLF:F MS artesanía, cestos vender hacer.FUT ir.PST

'Mi futura suegra fue a vender cestos'.

En esta ejemplificación (7) el nombre 'suegra' está marcado morfológicamente para Futuro mostrando que esa condición todavía no se estableció, o sea, la persona se hará suegra 'de él'; por tanto, la referencia temporal del evento es con respecto a un evento posterior al MF y está marcado en el nombre. Ya la acción futura de 'vender los cestos', está marcada en el verbo *kej* - literalmente: 'fue a hacer la acción de vender'. Aquí el verbo *hacer.FUT* es que muestra el evento que aún acontecerá.

(8) *Ūri ēg t̃ ēg pā'ij ge ti to ṽij mū.*

hoy 1PL MS 1PL líder, autoridad.FUT así 3SG 'contar'.FUT PFV

'Ahora nosotros hablaremos (contaremos) sobre el futuro líder'.

⁹ También se encuentra la forma *vyr* para el verbo 'ir. Pasado'.